

KÖLN

DAS SCHÖNE



Sonnenlicht fällt durch das farbige Gerhard-Richter-Fenster im Kölner Dom.

Солнечный свет пробивается сквозь витражи Герхарда Рихтера в Кельнском соборе.

阳光透过格哈德·里希特设计的斑斓的玻璃窗照入科隆大教堂。

ケルン大聖堂にあるゲルハルト・リヒターの色彩豊かな窓から差し込む日の光。



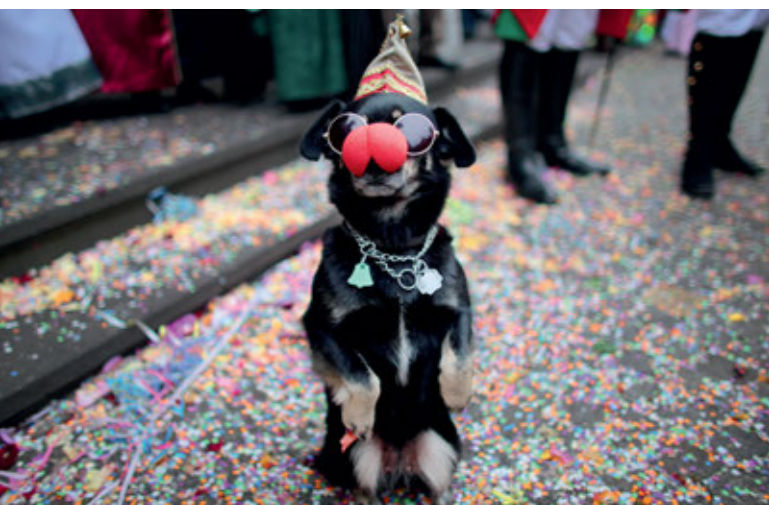
„Kamelle!“ Wenn dieser Ruf erhört wird,
sind in Köln die tollen Tage ausgebrochen.

С клича «Камелле» («лови карамель») и
разброса сладостей начинается карнавал в
Кельне.

一旦“ Kamelle! ”(给我糖)！的声浪此起彼伏时，
就代表着狂欢节最高潮的大游行的开始了。

「カメレ！」この掛け声が聞こえると、ケルン
では羽目を外す日々が始まります。





**Gucken, hören, staunen – Köln ist
vieles, aber sicher nicht langweilig.**

Смотри, слушай, удивляйся — в
Кельне есть все, нет только скуки.



看吧,听吧,赞叹吧 — 科隆拥有很多
东西,但肯定没有无聊
見て、聞いて、驚いて — ケルンは
多彩、絶対に退屈することはない
ません。



**Ora et labora und die Feste feiern,
wie sie fallen – das ist das Kölner
Lebensgefühl.**

«Ora et labora» («молись и тру-
дись»), ну а праздник не заста-
вит себя ждать — уж что-что, а
наслаждаться жизнью в Кельне
умеют.



Ora et labora (古罗马语：祈祷与工
作)，并欢庆节日 — 这是科隆式生
活方式。

祈り働き、そして祭りの日には祝え
— それがケルン市民の人生観です。





Die nächtliche Innenstadt zwischen Dom und
St. Gereon

Исторический центр ночью — между Кельнским
собором и церковью Святого Гереона.

大教堂和 St Gereon 教堂之间的夜间城市。

大聖堂と聖ゲレオン教会の間に広がる夜の中心街



Oliver Berg (Fotografien) | Christoph Driessen (Text)

KÖLN

DAS SCHÖNE

Herausgegeben von der Deutschen Presse-Agentur (dpa)

Ein asiatischer Tourist lässt sich vor der Hauptfassade des Kölner Doms fotografieren.

Турист из Азии позирует на фоне Кельнского собора.

一个亚洲游客在科隆大教堂的正面拍照。

ケルン大聖堂の正面ファサードを背景に写真に収まるアジアの観光客。



KÖLN IN BILDERN

Einmal im Leben muss man in Köln gewesen sein. Warum? Es gibt ein paar Dinge, die man nur dort sehen kann.

Da ist zuerst einmal der Dom. Sicher, auch andere Städte haben Dome, aber nicht so einen wie diesen. Er ist so groß, dass einem schwindelt, wenn man an ihm emporblickt, und gleichzeitig so durchgeformt, dass kein Quadratmeter unbebaut ist. Ein Gewirr von Türmchen und Figuren bedeckt ihn – selbst auf dem Dach, das man von unten nicht sehen kann. Besuchen muss man den Dom unbedingt an einem Sonnentag. Wenn man bei bewölktem Wetter hineingeht, ist das so, als würde man sich einen Farbfilm in Schwarz-Weiß anschauen. Denn das Besondere sind die Fenster. Der Dom ist nicht als Haus aus Stein gedacht, sondern als Haus aus Glas. Von außen kann man das nicht erkennen, aber wenn man an einem strahlenden Tag hineingeht, sieht man sofort: Die Wände bestehen vor allem aus Fenstern. Farbigen Fenstern! Bunte Lichtflecke tanzen auf Bodenplatten, Bänken und Säulen. Das reinste Kirchenkino. Die meisten Blicke zieht das neueste Fenster auf sich, das der in Köln lebende Maler Gerhard Richter gestaltet hat.

Das gewaltige Gewölbe des Doms ruht nicht auf den Wänden – denn die sind ja überwiegend aus Glas – sondern auf Pfeilern. Es ist schier unglaublich, dass der Architekt Meister Gerhard ein solches Gebäude vor 800 Jahren konstruieren konnte. Ohne statische Berechnungen, ohne Computerprogramme. Schon Abweichungen im Millimeterbereich hätten die Statik des Kolosses gefährdet – doch der Dom steht so fest, dass er sogar die Bomben des Zweiten Weltkriegs überstand, die das restliche Köln in Schutt und Asche legten. Er fasst 20 000 Menschen – die Hälfte aller Einwohner Kölns bei Baubeginn im Jahr 1248. Heute müsste man also eine Halle für eine halbe Million Menschen bauen, um von den Dimensionen her da heranzureichen, denn Köln zählt über eine Million Einwohner. Doch auch in das Rheinenergiestadion, in dem der 1. FC Köln spielt, passen nicht mehr als 50 000.

Man kann den Dom von außen und von innen genießen, aber auch aus der Distanz. Das ist keineswegs selbstverständlich: Die Londoner St.-Paul's-Kathedrale ist in den



Das Gerhard-Richter-Fenster im südlichen Querhaus des Doms

Витражи Рихтера в южном поперечном нефе собора.
位于大教堂南部交叉甬道的里希特之窗。
大聖堂南側翼廊にあるリヒターの窓



Hinter grasenden Schafen erhebt sich die Kölner Skyline mit Kranhäusern und Dom.

За мирно пасущимися овцами открывается силуэт с
«домами-кранами» и Кельнским собором.
放牧羊群の后面，科隆天际线伴着起重机塔和大教堂缓
缓升起。
草を食む羊の向こうにクレーンハウスと大聖堂を映したケ
ルンのシルエットが浮かびます。

In den Altstadtgassen des Martinsviertels hat sich die
Atmosphäre des alten Köln erhalten.

В улочках старинного квартала Святого Мартина
сохранилась атмосфера старого Кельна.
马丁区的老街很有旧科隆的韵味。
マルティン地区の旧市街通りには昔ながらのケルンの雰
囲気が残っています。



Die Westfassade des Doms ist die größte Kirchenfassade der Welt.

Западный фасад собора — самый большой фасад церковного сооружения в мире.

大教堂的西面是世界上面积最大的教堂外墙面。

大聖堂の西側ファサードは世界最大の教会ファサードです。



Immer im Zentrum des Geschehens: der Dom

Всегда в центре событий: Кельнский собор.

永远处于活动中心的科隆大教堂

常に何らかの出来事を中心：大聖堂





Ein cooler Ort für große Sprünge: der Roncalliplatz an der Südseite des Doms

Площадь Ронкалли к югу от собора облюбовали «крутые» скейтбордисты.

一个适合大跳跃酷地方：在教堂南侧的 Roncalliplatz 广场
大ジャンプにぴったりのフールな場所：大聖堂の南側にあるロンカリ広場

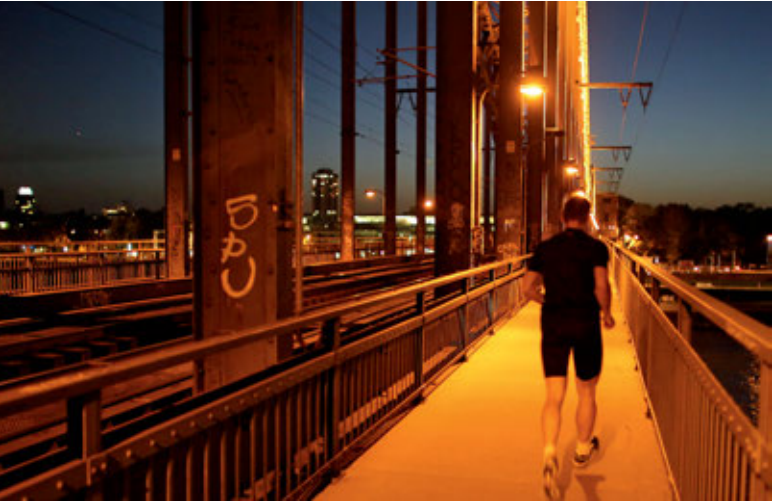
Hier findet jeder seinen Platz am Wasser: der Brunnen vor dem Römisch-Germanischen Museum.

Местечко у воды найдется каждому: фонтан перед Римско-германским музеем.
在这里，每个人都可以找到一个在水池边的地方：罗马日耳曼博物馆前的喷泉。
ここでは誰もが水辺に居場所を見つけます：ローマ・ゲルマン博物館の噴水



Eine Laufstrecke der besonderen Art: die Südbrücke über den Rhein

Эта беговая дорожка проходит по Южному мосту через Рейн.
一段特别的路：莱茵河上的南桥
一風変わったランニングコース：ライン川をまたがる南橋（ズートブリュッケ）



Das Reiterdenkmal auf der Hohenzollernbrücke ist ein Relikt aus der Zeit des Wilhelminischen Kaiserreichs.

Конная статуя на мосту Гогенцолернов — реликт Германской империи времен кайзера Вильгельма II.
在霍亨索伦桥上骑马雕像是威廉帝国时期的遗物。
ホーエンツォレルン橋に立つ騎士像は皇帝ヴィルヘルム時代の遺物です。



Tausende Paare haben sich am Geländer der Hohenzollernbrücke mit einem Liebesschloss verewigt.

Тысячи пар увековечили свои чувства символическими замками любви на мосту Гогенцолернов.
成千上万的情侣在霍亨索伦桥的栏杆上锁住永恒的爱情。
何千ものカップルがホーエンツォレルン橋の欄干で愛を誓い合いました。

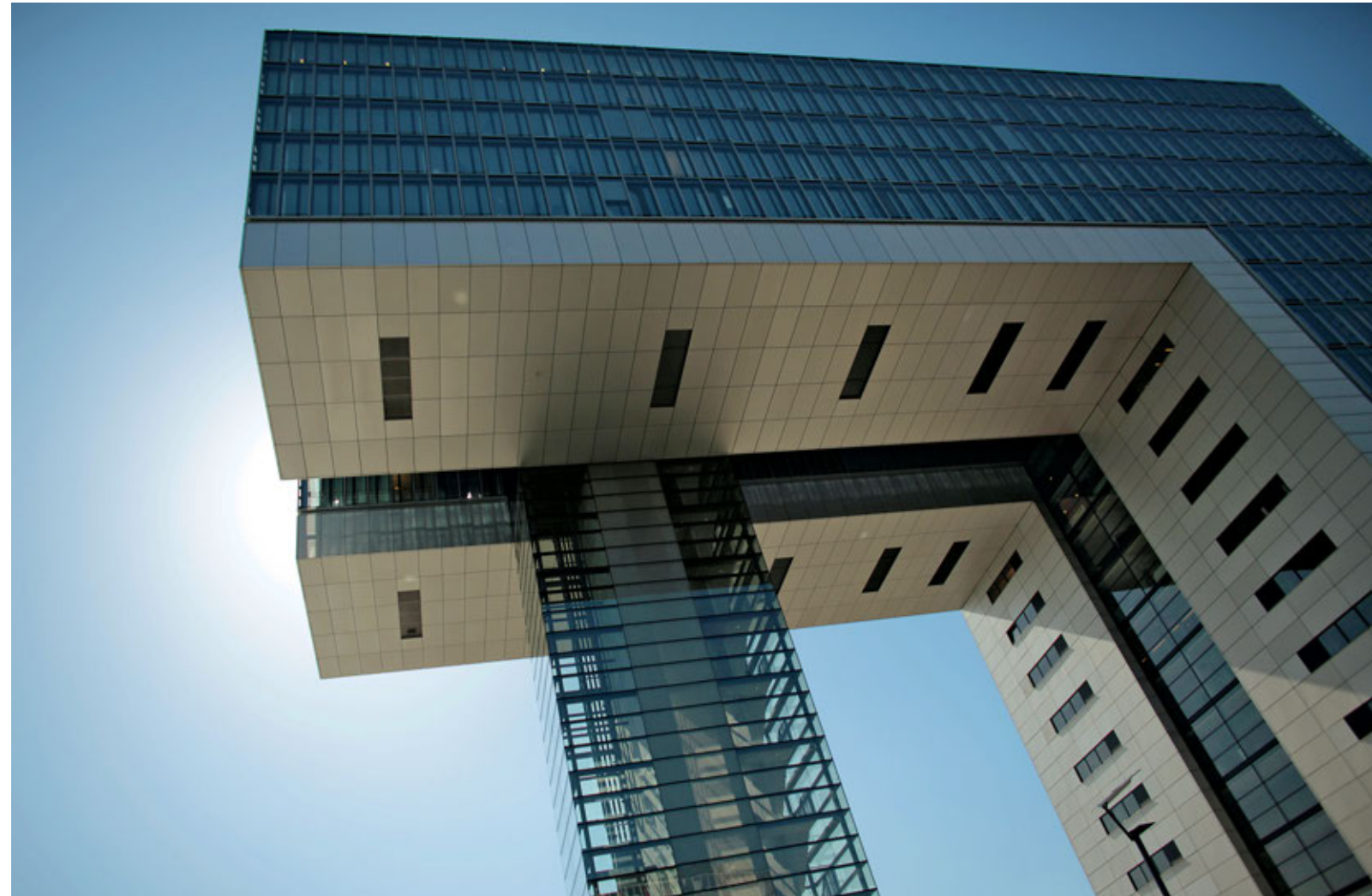


Die Kranhäuser erinnern an die Hafenkräne, die hier jahrhundertlang die Rheinschiffe entluden.

«Дома-краны» заставляют вспомнить портовые краны, которые на протяжении веков разгружали корабли на Рейне.

起重機塔让人想起港口起重機，萊茵河上的船舶曾數百年在這裡卸載。

フレーンハウスは、この地で何百年にもわたりライン船の積荷を降してきた港湾クレーンを彷彿させます。



Blick von der rechten auf die linke Rheinseite. Die rechte – Schäl Sick genannt – gehört erst seit gut 100 Jahren zu Köln.

Вид с правой на левую сторону Рейна. Правобережная сторона, которую зовут Шель-Зик, вошла в черту города лишь чуть более 100 лет назад.

从右向左的萊茵河一側。右边 — 所谓的 Schäl sick（萊茵方言：“坏的一面”） — 从百年前起属于科隆。

ライン右岸から左岸を眺めます。「間違った側」と呼ばれる右岸がケルンの一部となつてからまだ100年ほどしか経っていません。



Der Turm von Groß St. Martin prägt das Rheinpanorama.

Башня церкви Большого Святого Мартина доминирует в панораме Рейна.

大圣马丁教堂的塔楼主宰了莱茵河全景。

大聖マルティン教会の塔がラインパノラマを特徴づけています。

Schmale, spitzgiebelige Häuser reihen sich vor dem gewaltigen Mauerwerk von Groß St. Martin in der Altstadt aneinander.

Узкие, остроконечные дома выстроились перед массивной каменной стеной Большого Святого Мартина в старом городе.

狭窄、尖顶的房屋在老城区大圣马丁教堂的巨大墙体前面一字排开。

旧市街にある大聖マルティン教会の巨大な石組みの前には細長い尖った切妻屋根の家々が立ち並んでいます。



Eine Frau passiert den Kreuzweg in Groß St. Martin.

По дороге к Большому Святому Мартину.

一个女子经过大圣马丁教堂的十字路。

大聖マルティン教会の十字架の道を通る女性。



Die Knochen eines Wals in St. Maria im Kapitol zeugen davon, dass Köln über den Rhein mit dem Meer verbunden ist.

Кости кита в церкви Святой Марии на Капитолии свидетельствуют о морских связях Кельна через Рейн.
卡比托利欧圣玛利亚教堂的鲸鱼骨头证明，科隆通过莱茵河连接大海。
カピトール丘の聖マリア教会にあるクジラの骨はケルンがライン川を通じて海と繋がっていたことを物語っています。



Der kleeblattförmige Chor von St. Maria im Kapitol beeinflusste die Architektur vieler anderer Kirchen.

Клеверные хоры церкви Святой Марии на Капитолии оказали влияние на архитектуру многих других храмов.
卡比托利欧圣玛利亚教堂的三叶草形状的圣坛影响了许多其他的教堂建筑结构。
カピトール丘の聖マリア教会にあるクローバー形の内陣は他の多くの教会に影響を与えました。



Die romanische Kirche St. Ursula, benannt nach der wichtigsten Kölner Stadtheiligen

Романская церковь Святой Урсулы была названа в честь одной из важнейших покровительниц Кельна.
罗马式的圣厄休拉教堂，以科隆最重要的圣徒厄休拉命名
ロマネスク様式の聖ウルスラ教会はケルン市の最も重要な聖人にちなんで名付けられました。



In der Goldenen Kammer von St. Ursula werden zahllose Reliquien ausgestellt.

В Золотой палате церкви Святой Урсулы выставлено множество реликвий.
不计其数的文物陈列在圣厄休拉教堂的金匣。
聖ウルスラ教会の黄金の間には数多くの聖遺物が展示されています。

Kölns romanische Kirchen sind Orte der Kontemplation.

Романские церкви Кельна приглашают к раздумью.
科隆的罗马式教堂是静心养性的圣地。
ケルンのロマネスク様式の教会は黙想の場所です。





Der Römerturm ist der am besten erhaltene Teil der römischen Stadtbefestigung.

Башня Рёмертурм – одна из наиболее хорошо сохранившаяся часть городских укреплений, созданных в эпоху римлян.
罗马塔是罗马防御工事保存最完好的一部分。
Römerturm はローマ時代の町の要塞の一部を最も保存状態よく残しています。

Die wohl berühmteste Hausnummer Deutschlands: das Stammhaus der Parfümmarke 4711

Этот номер дома, пожалуй, самый известный в Германии. Здесь находится штаб-квартира парфюмерной марки 4711.
德国最著名的门牌号：
香水品牌 4711 生产厂房的门牌号 4711
ドイツでおそらく最も有名な住居番号：
香水ブランドの本社 4711。



Die beiden Volksfiguren Tünnes und Schäl stammen ursprünglich aus dem Hännischen-Puppentheater.

Тюннес и Шель, персонажи кукольного театра Хеннесхен, давно стали героями местного фольклора.
著名的大鼻子和斗鸡眼的艺术形象最早起源于汉纳辛 (Hännischen) 木偶剧院。
国民的キャラクターの Tünnes と Schäl は元来 Hännischen-Puppentheaterで生まれました。



Die Friesenstraße ist ein Hotspot des Kölner Nachtlebens.

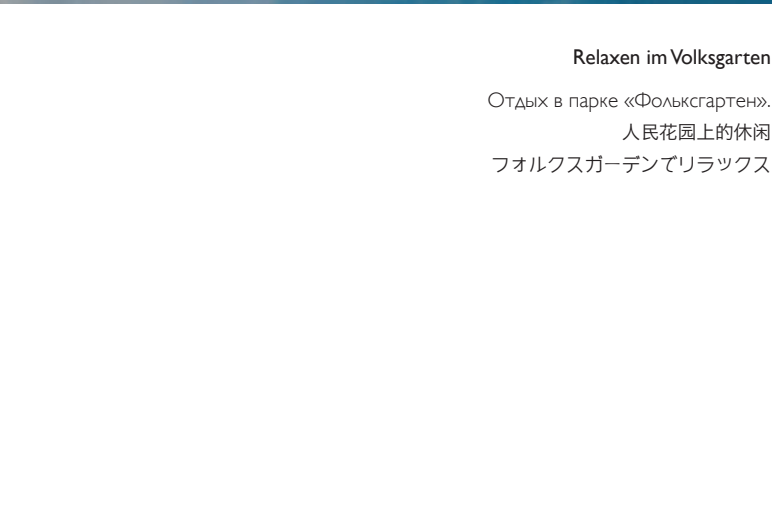
Улица Фризенштрассе – горячая точкая ночной жизни Кельна.
弗瑞森街 (Friesenstraße) 是科隆夜生活最热闹的聚集地。
Friesenstraße はケルンのナイトライフの中心地です。





Turmspringer im Stadionbad

Прыжок с вышки в спортивном бассейне.
游泳馆的高台跳水
競技場プールで高飛び込み



Relaxen im Volksgarten

Отдых в парке «Фольксгартен».
人民花园上的休闲
フォルクスガーデンでリラックス



Ein Kristallpalast im alten Glanz: die restaurierte Flora

После реставрации Хрустальный дворец вернулся
к былой славе.
水晶宮散发旧日的光芒：复苏的植物群
古き時代の輝きを放つクリスタルの宮殿：修復されたフロ
ーラ（植物園）



Ein Rausch in Rot-Weiß: Fans des 1. FC Köln

Море красно-белых красок — болельщики футбольного
клуба «Кельн» (ФЦК Кельн).
穿红白队服的科隆足球俱乐部的球迷
赤と白の熱狂：1.FCケルンのファンたち



Abendstimmung am Rhein

Вечером на Рейне.
夜幕下的莱茵畔
ライン川の夜の雰囲気

